Porównanie tłumaczeń Estery 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby przyprowadzili przed oblicze króla królową Waszti w koronie królewskiej,\* aby pokazać ludowi i książętom jej piękno, gdyż była piękna z wyglądu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Polecił im, aby przyprowadzili przed jego oblicze królową Waszti w królewskiej koronie. Chciał ludowi i książętom pokazać jej urodę, gdyż była to przepiękna kobieta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby przyprowadzili przed oblicze króla królową Waszti w koronie królewskiej, chcąc pokazać ludowi i książętom jej piękność. Była bowiem bardzo piękna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby przywiedli Wasty królowę przed oblicze królewskie w koronie królewskiej, chcąc pokazać narodom i książętom piękność jej; bo bardzo piękna była. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby wwiedli królową Wasti przed króla, włożywszy na głowę jej koronę, aby okazał wszytkim ludziom i książętom piękność jej, bo barzo piękna była. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby przywiedli przed oblicze króla królową Waszti w koronie królewskiej celem pokazania ludowi i książętom jej piękności; odznaczała się bowiem miłym wyglądem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyprowadzić przed oblicze królewskie królową Waszti w koronie królewskiej celem pokazania ludowi i książętom jej urody, gdyż była ona bardzo piękna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby przyprowadzili przed królewskie oblicze królową Waszti w królewskiej koronie. Chciał bowiem pokazać ludom i książętom jej urodę, ponieważ była piękna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | by przyprowadzili królową w koronie królewskiej. Chciał wszystkim książętom i ludom pokazać jej urodę, gdyż była naprawdę piękna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przywiedli przed oblicze królewskie królowę Waszti w koronie królewskiej, gdyż chciał on ukazać jej piękność ludowi i książętom; była bowiem bardzo piękna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вставши Мардохей, той, що побачив цей сон, і те, що Бог забажав зробити, поклав його до серця і всяким словом бажав його зрозуміти аж до ночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby w królewskim diademie przyprowadzili przed króla królową Waszti, by pokazać jej piękność narodom oraz książętom; gdyż była pięknej urody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby przed oblicze króla przyprowadzono królową Waszti w królewskim nakryciu głowy, żeby pokazać jej urodę ludom i książętom, odznaczała się ona bowiem pięknym wyglądem. |

1. 1) Według tradycji targumicznej chodziło o to, by pojawiła się przed nim nago, jedynie z koroną na głowie. [↑](#footnote-ref-2)